Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximación a la traducción de la literatura juvenil.

Beatriz SOTO ARANDA
CES Felipe II (UCM)

RESUMEN

Discurso y cultura son, probablemente, dos de las cuestiones de mayor calado en los estudios lingüísticos y traductológicos en la actualidad (Vidal Claramonte: 1995; Snell-Hornby: 1999). Por una parte, la traducción ha pasado de ser considerada, en exclusiva, como una muestra aislada de de un ámbito lingüístico concreto a ser entendida en tanto que parte integrante del mundo y, por ende, un componente más del contexto sociocultural. Por otra, es indiscutible la necesidad de abordar el análisis de una traducción atendiendo tanto a aspectos formales como a aspectos extralingüísticos.

Así, El presente trabajo tiene por objeto analizar los mecanismos que utiliza el traductor para transferir información en estos ámbitos del español al árabe fusha, enfocándolo sobre un texto concreto *El pirata Garrapata* de Juan Muñoz. Y su traducción al árabe.

[ôôô2003] *القرصان ابو عرجان*. بيروت، دار المجاني / سفينة بخارية

Palabras clave: Traducción cultura español árabe literatura juvenil

ABSTRACT

Speech and culture are probably two of the more fundamental questions in Linguistics and Translation Studies today (Claramonte Vidal: 1995, Snell-Hornby, 1990). On the one hand, the translation has gone from being considered, exclusively, as an isolated sample of a particular linguistic area to be understood as an integral part of the world and, therefore, a component of the sociocultural context. Furthermore, it is indisputable the need to address the analysis of a translation based both on formal aspects such as extra-linguistic aspects.

Thus, the aim of this paper the study the mechanisms used by the translator to transfer information from Spanish to Arabic to Spanish, focusing on a specific text *Tick Pirate* of Juan Muñoz. and its translation into Arabic.

[ôôô2003] *القرصان ابو عرجان*. بيروت، دار المجاني / سفينة بخارية

Keywords: Translation Culture Spanish Arabic Juvenile Literature

Discurso y cultura son dos de las cuestiones de mayor calado en los estudios lingüísticos y traductológicos en la actualidad (Vidal Claramonte: 1995; Snell-Hornby: 1990). Considerado el texto de partida (TP) como discurso, éste constituye un producto cultural con un papel específico en el polisistema literario donde se ha originado, éste tendrá unas características propias e irrepetibles ¿Cómo verterlas a la lengua de destino (LM)? Así, es indiscutible la necesidad de abordar el análisis de los procesos traductológicos atendiendo tanto a aspectos formales –lingüísticos– como a aspectos extralingüísticos. Teniendo en cuenta aspectos extralingüísticos, habremos de

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes

analizar cómo influyen tanto "el conocimiento del mundo" como "el entorno cultural" (contexto de llegada) en el proceso traductológico.

Por otra parte, la traducción ha pasado de ser considerada en exclusiva como una muestra aislada de un ámbito cultural concreto, a ser entendida en tanto que parte integrante del mundo, y por ende, un componente más del contexto de destino. Y si, además, la obra en cuestión es una obra literaria destinada a un público juvenil ¿qué factores condicionarán la permanencia de esta finalidad? Así, habremos de plantearnos qué posición está destinada a ocupar la traducción en el polisistema literario de destino y en qué medida ésta puede constreñir el papel del traductor.

En este sentido me interrogo, como lingüista y como lectora, sobre el hecho de que el texto de partida constituya una obra destinada exclusivamente a un público infantil-juvenil. Formalmente lo es, tanto por la colección en la que se publica como por el tratamiento de los personajes. No obstante, desde un análisis formal, el texto resulta de una complejidad interpretativa mayúscula, posibilitando al lector adulto dobles lecturas, merced a un bagaje cultural que se le supone y que comparte con el autor, pero no es accesible para un niño. Desde esta perspectiva constituiría un ejemplo perfecto de texto ambivalente.

Así, la labor del traductor se vuelve tanto más interesante cuando más se acerca a estos contextos de frontera. En este caso, esto se produce desde una doble perspectiva: a) el texto formalmente es para niños pero es potencialmente una obra para adultos y b) el traductor tiene que elegir necesariamente el público al que va destinada su traducción, optando claramente por el público infantil en detrimento del adulto. Este hecho condicionará sus elecciones lingüísticas y por ende la interpretación del texto de partida. Como señala M. Fischer (2000: 160), "en cualquier caso hay que tomar una decisión sobre cómo tratar los elementos culturales en el momento de emprender la traducción y es preciso seguir fiel a esta decisión durante todo el proceso traductor".

El texto de partida[1], no es un libro infantil al uso y eso a pesar de estar recomendada para a partir de 9 años. Desde nuestro punto de vista el TP constituye un texto ambivalente pues se ajusta a los parámetros definidos por Shavit (1999: 150):

> Contrariamente a Lotman, yo propongo una reducción de la perspectiva y del espectro del concepto de ambivalencia a fin de aplicarlo a un solo caso específico: textos que mantienen en la sincronía (de forma dinámica y no estática) una posición ambivalente en el polisistema literario. Estos textos pertenecen simultáneamente a más de un sistema y, en consecuencia, se leen de forma diferente (aunque al mismo tiempo) por parte de dos grupos de lectores al menos, que divergen en sus expectativas así como en sus normas y hábitos de lectura. En consecuencia su comprensión del mismo texto será muy diferente.

Por un lado el texto se encuadra dentro de los libros de aventuras y más concretamente, en de piratas; con unos alocados personajes que provocan la risa y la ruptura de patrones de comportamiento social. Pero habría que preguntarse si un niño de

[1] Muñoz Martín, J., *El Pirata Garrapata*. Madrid: Ed. SM 1982. Colección El barco de vapor

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes

nueve años es capaz de entender todos y cada uno de los juegos de palabras que contiene la obra. Se necesita toda una suerte de bagaje cultural para entender cómo el autor ha caracterizado a los personajes como antihéroes, no sólo por sus acciones sino por la propia descripción que ofrece de los mismos.

Más allá de su encuadre como texto de aventuras, resulta un texto complejo desde el punto de vista lingüístico. Así el autor recurre a juegos de palabras:

- Lo primero que vamos a hacer es buscar un cocinero.
- Buena idea. Comer es lo primero
- ¿Le gusta la comida china?
- No, no la puedo tragar
-¿por qué?
-Porque tiene muchas chinas

- Hola, Carafoca
- Buenas noches ¿Qué tal he hecho de muerto hoy en la taberna?
- Muy bien, pero te has caído antes de que sonara el tiro.
- Es verdad…
- Oye. ¿Cuántas veces te he matado ya?
- Cuatrocientas. Y cada vez me muero mejor.
- Pues que como todo el mundo cree que soy un criminal, el jefe de policía quiere convertirme en un pirata.
- ¡Qué emocionante!
- ¿Emocionante?...

Entre las cuestiones que suscitan interés para un lingüista y un traductor están cómo verter en el texto meta palabras de uso muy habitual en español tales como *vino, borrachera, jamón, longaniza,* siendo como son palabras de campos semánticos marcados como tabúes en la cultura meta (todo lo relacionado con el alcohol y el cerdo), no porque no se puedan traducir sino porque, al menos en teoría, el texto va dirigido a un público muy particular, como es el infantil.

El traductor tendrá dos opciones: omitir los términos o trasformarlos, de tal forma que no desentonen con la traducción. Veremos cómo, según el contexto y el cotexto, el traductor optará por una u otra técnica.

Los personajes

Garrapata. Es el personaje principal. J. Muñoz nos lo describe como "Era un hombre feroz y barrigudo que tenía una pata de palo y un garfio de acero en vez de mano. Era el terror de Londres…" (7)

El nombre hace referencia a un animal y, a su vez, constituye un nombre compuesto a partir de dos lexemas garra y pata, que en el marco de la obra hacen referencia al garfio que tiene por mano y a la pata de palo.

En árabe la traducción es ابو عرجان ***El tío cojo*** y se ha formado a partir de una palabra ابو cuyo significado literal es padre, pero que también se utiliza en Oriente

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes

Medio para indicar un sobrenombre o mote. Aquí, el traductor no ha optado por una traducción literal sino por una equivalencia cultural.

Chaparrete. El autor lo define así "En ese momento, un abrigo negro dio un puntapié a la puerta y fue a sentarse junto a Garrapata. El abrigo llevaba una gran bufanda y un sombrero negro de ala ancha. Por debajo se veían solamente unos zapatos" (8). Para nombrar a este personaje el traductor ha optado por crear un término مربوع que viene a significar de talla mediana.

El tonto de Carafoca. En el texto viene definido como "Allí le esperaba su amigo Carafoca, un hombre sin nariz, bajo y regordete, con unos bigotes y *una cara tan inexpresiva como una foca".*

El traductor opta por la traducción سمين الوجه المغفل *El tonto de la cara grasienta/grasienta.* Al no tomar como referencia metonímica a una foca, el traductor se ve obligado a dar un giro en la traducción del párrafo arriba mencionado, que en su traducción literal resulta así: "Un hombre sin nariz, de talla pequeña y grueso. Tenía dos bigotes y su cara redonda y gruesa/grasienta y *su cabeza vacía como la tinaja".*

El almirante Pescadilla. El autor lo describe de esta guisa, "El almirante Pescadilla llegó a la cubierta echando los bofes. Era un hombre menudito, miope que miraba a través de gruesos cristales". El traductor opta en la traducción por الفريق ابو البزري *El teniente tío condimento, haciendo uso de nuevo del término* ابو.

La hermosísima Floripondia. Definida en el original como "una carroza lujosa se detenía en ese instante al pie de la escalerilla del barco. Iba tirada por siete caballos percherones. De ella descendió una joven hermosísima, de cabellos dorados como las espigas y duces ojos verdes como el mar salado".

El autor ha jugado con dos imágenes para la elección del nombre propio, siendo la primera una referencia a su belleza y la segunda, una referencia a sus continuos mareos. Por su parte, El traductor no tiene más remedio que optar por uno de los dos significados implícitos al no existir en árabe un término parecido, por lo que realiza la siguiente traducción بنت الزهور الفاتنة *que en español se podría traducir como la encantadora chica de las flores.*

Tocinete. El autor lo describe en estos términos: "de pronto, Tocinete, un marinero grueso y sonrosado, echó a correr presa del pánico". Si en español el autor ha optado por una construcción a partir de la palabra tocino y un diminutivo, el traductor opta por ابو الدهون *El tío ungüentos*, que si bien hace referencia a la grasa no lleva implícita una relación con el mundo del cerdo ni una relación de afabilidad que sí tiene en español merced al uso del diminutivo.

El Salmonete Es el barco pirata. Aparece descrito en el siguiente diálogo:

- Hombre…, gracias ¿Y para qué quiera una fiera tan corrupia?
- Para hacerle capitán de un buque pirata
- ¿De qué buque?
- Del Salmonete
- ¿Cuál? ¿Ese buick que está anclado en el puerto?
- Sí, El mismo (12)

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes

El traductor opta por traducirlo con un título muy elegante, propio de un navío de altos vuelos سفينة تدعى سلطانة البحر o "El barco denominado La Reina del Mar"
Dos personajes merecen particularmente nuestra atención, el moro Mustafá y el cocinero chino. Resulta curioso ver el procedimiento al que ha recurrido el traductor para colocar al moro Mustafá en el texto meta, en árabe, a fin de que si no idéntica función en el marco de referencia cultural, al menos se aproximara al papel que suele dársele a un personaje árabe en el texto. El traductor opta por la cultura persa para provocar en el lector árabe esa sensación de exotismo y extrañeza, traduciendo el nombre como ميستفيار الفارسي Mostafiar el persa. La opción es desde mi punto de vista muy inteligente, aunque no termina de completarla porque en alguna escena le preguntan que de donde ha sacado el material y él contesta "que de El Cairo", sin proceder a cambiar el contexto geográfico de referencia.

El siguiente personaje es el cocinero chino, que en el texto de partida habla con un acento muy marcado reproduciendo sonidos líquidos por doquier. Sin embargo, el traductor no se atreve a realzar una adaptación cultural. Así, el personaje en el texto árabe, no se ve caracterizado por un habla particular.

Recursos lingüísticos

Para acercar el texto al lector joven el autor recurre a un registro coloquial, recurriendo, entre otros procedimientos al uso de frases hechas y refranes.

En el caso de "Garrapata estaba *jugándose las pestañas* con cuatro individuos *de mala catadura",* el traductor opta por una traducción de la estructura profunda, cuya traducción literal "y aquella noche estaba apostando todo lo que podía en el juego con cuatro individuos de cara y porte feos".

و في تلك الليلة راهن على كل ما يملك في لعبة مع اربعة رجال قبيحي الوجه و الهيئة

En "*dio un puñetazo a un jugador y le puso la cara del revés", el traductor opta por traducir "Abofeteó a uno de los jugadores con fuerza hasta el punto de que casi arranca su cabeza de su sitio"*

ثم لطم احد اللاعبين بقوة لدرجة انه كاد يقتلع راسه من مكانه

Para la expresión "Hombre… gracias ¿Y para qué quiere *una fiera tan corrupia*?", el traductor opta por "Gracias, esto es amable de su parte ¿por qué quiere *un hombre pendenciero sin piedad*?

شكرا، هذا لطف منك و لماذا تريد رجلا شرسا عديم الرحمة

No obstante, en otros casos sí que opta una equivalencia cultural. Es el caso de "¿Qué le pasa a mi nariz? Que es más larga que un día sin pan", que traduce por "Que es más larga que la paciencia de Jacob" كيف تعرفين من انفي؟ لانه اطول من صبر ايوب

O cuando habla el cocinero chino y dice "– ¿Qué quielen los señoles? - Nalanjitas y limones". En la traducción no se ve reflejada el habla particular de los chinos pero si consigue encontrar un equivalente traductológico, forzado eso sí desde un punto de vista pragmático: "- ¿Qué desean los señores? –) Té y café, señores".

ماذا يريد حضرات السادة: شايا و قهوة سادة

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes

En el caso de términos problemáticos desde el punto de vista traductológico, no porque no existan en la lengua meta ni porque no se utilicen, sino en función del público lector al que va destinada la obra el traductor opta en ocasiones por la sustitución como en el caso de "Garrapata mojó la mano *en vino* y la plantó en el cuaderno", que traduce por "Mojó su mano *en la tinta* y la colocó sobre el cuaderno"

فبلل ابو عرجان يده **بالحبر** ثم وضعها على الدفتر

Otras pueden resultar ingeniosas como cuando los barcos escupen *"polvorones"* mientras que en árabe de ellos salen *اللورود "rosas", logrando un efecto sorprendente y gracioso.*

En otro casos como los términos *"Juanetes y cangreja"s opta por una traducción del referente real "la vela de la balanza y la vela fija"* *اشرعة الميزان والاشرعة المستقرة*

En otras ocasiones, sin embargo, la toma de decisiones no está tan clara. Es el caso del siguiente texto "Entraron en la taberna. Estaba casi a oscuras. Un chino estaba haciendo una ***paella*** en la cocina; llevaba una larga coleta y un ***kimono".***

Es curioso cómo el traductor opta por traducir *paella*, mientras que el término kimono lo transcribe y le añade una nota a pie de página explicando qué es. La traducción resultante es "Los tres entraron en la taberna. Estaba a oscuras y vieron a un chino que vestía un ***kimono***, con el pelo en forma de coleta, preparaba un ***plato de arroz con pescado"***

دخل الثلاثة الحانة شبه المظلمة و رأوا صينيا لابسا كيمونو *، شعره بشكل ضفيرة، يحضر
*طبقا من الارز بالسمك

En determinadas partes del texto opta por omitir textos que podrían resultar complicados en el proceso de recepción, tales como "Bebía mucho ron, ginebra y aguardiente, pero nunca se emborrachaba. Sólo algunas veces lo hacía con gaseosa (7)" o "alternar con piratas".

Lo mismo ocurre con fragmentos donde hay claramente un juego de palabras, con el añadido de una sustitución léxica, la de *"grillos"* por *"grilletes"*.

> Los guardianes llenaron de cadenas a los dos piratas y los bajaron a unos oscuros calabozos llenos de telarañas y ratas.
> - Ponédselos grillos – ordenó Pistolete.
> - Grillos no, que me molesta la música.
> - ¡Ponédselos, he dicho!
> Los guardianes les pusieron unos pesados grillos-

Conclusión

Como hemos tenido ocasión de ver, el componente cultural desempeña un papel determinante en el proceso de traducción. Más aún, el concepto de cultura no queda restringido a las "características prototípicas" que adjudicamos a una determinada sociedad, sino que va más allá, adentrándose en el discurso propiamente dicho, en valores pragmáticos y funcionales del discurso.

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes

Los textos analizados (TO y TM) muestran hasta qué punto original y traducción desempeñan funciones diferentes en sus respectivos polisistemas y cómo dicho papel condiciona la traducción, más allá de los intereses editoriales o de otra índole. La traducción resulta una apuesta interesante aunque difícilmente entre dentro del canon de literatura juvenil del polisistema de recepción.

Beatriz Soto Aranda

Referencias bibliográficas

FISCHER, M.., "Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil", en Ruzicka, V., Vázquez, C. y Lorenzo, L. (eds.), *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación.* Vigo: U. de Vigo (2000) 149-160.

MUÑOZ, J., *El Pirata Garrapata.* Madrid: Ed. SM. Colección El barco de vapor (1982)

SHAVIT, Z., "La posición ambivalente de los textos. El caso de la literatura para niños" en Iglesias, M., *Teoría de los polisistemas. Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía* Madrid: Arco/Libros, 1999, 147-183.

SNELL-HORNBY, M., *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora.* Salamanca: Ediciones Almar (1999). Traducido por Ana Sofía Ramírez

VIDAL, M.C., traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Ediciones Colegio de España (1995)

القرصان ابو عرجان. بيروت، دار المجاني / سفينة بخارية [ÒÒÒ2003]

Beatriz SOTO ARANDA. Construcciones culturales y lingüísticas entre el español y el árabe. Aproximac...
Centro Virtual Cervantes